

# <Concept>Raamovereenkomst

## Tolkdiensten

kenmerk 2021-WI-030

Gemeente Utrecht

en

<xxx>

Contractnummer:<xxx>



Utrecht.nl

# Raamovereenkomst voor het leveren tolkdiensten

## Partijen:

1. De gemeente Utrecht, te dezen rechtsgeldig vertegenwoordigd door <.....> in <zijn/haar> hoedanigheid van <.....>, hierna te noemen: 'Opdrachtgever',

en

2. <.....>, statutair gevestigd te <.....>, te dezen rechtsgeldig vertegenwoordigd door <.....>, in <zijn/haar> hoedanigheid van <.....>, hierna te noemen: 'Opdrachtnemer',

## NEMEN IN AANMERKING DAT:

- I Opdrachtgever in mei 2022 een Europese aanbesteding is gestart met kenmerknummer 2021-WI-030 voor een Raamovereenkomst voor het leveren van tolkdiensten
- II Opdrachtgever wenst een Raamovereenkomst te sluiten met als inhoud tolkdiensten
- III Bij deze aanbestedingsprocedure is gebleken dat Opdrachtnemer de economisch meest voordelige inschrijving heeft gedaan;
- IV Opdrachtnemer in staat is om tolkdiensten te leveren;
- V Partijen de voorwaarden waaronder de tolkdiensten geschieden, wensen vast te leggen in een Raamovereenkomst.

## EN KOMEN OVEREEN ALS VOLGT:

## Begrippen

- 1.1 Diensten  
De door Opdrachtnemer op basis van deze Raamovereenkomst ten behoeve van de gemeente Utrecht te leveren prestaties.
- 1.2 Nadere overeenkomst:  
Een afzonderlijke overeenkomst (opdracht) die in aanvulling op de Raamovereenkomst tussen Opdrachtgever en Opdrachtnemer wordt gesloten met betrekking tot levering van de onder de Raamovereenkomst overeengekomen diensten.
- 1.3 Raamovereenkomst:  
Onderhavige overeenkomst, inclusief de in artikel 2.3 van deze Raamovereenkomst genoemde documenten.
- 1.4 Algemene Voorwaarden:  
Algemene inkoopvoorwaarden gemeente Utrecht 2018.
- 1.5 Daar waar in deze overeenkomst Opdrachtgever genoemd staat moet ook gelezen worden: Verwerkingsverantwoordelijke. Daar waar in deze overeenkomst Opdrachtnemer genoemd staat moet ook gelezen worden: Verwerker.

## 2 Voorwerp van de Raamovereenkomst

- 2.1 Deze Raamovereenkomst ziet op de levering van tolkdiensten voor de door de gemeente gewenste talen, telefonisch of persoonlijk, ad-hoc of via reservering.
- 2.2 Deze tolkdiensten vinden plaats overeenkomstig de naar aanleiding van de aanbestedingsdocumenten van Opdrachtgever (2021-WI-030), opgestelde inschrijvingsdocumenten van Opdrachtnemer (<datum inschrijving>) en de voorwaarden en bepalingen van deze Raamovereenkomst inclusief bijbehorende documenten.
- 2.3 Voor zover de Raamovereenkomst, de Algemene Voorwaarden en/of de overige documenten met elkaar in tegenspraak zijn, geldt de navolgende rangorde, waarbij de inhoud van het hoger in de onderstaande lijst genoemde document prevaleert boven het lager genoemde:
  1. Raamovereenkomst;
  2. Verwerkersovereenkomst (bijlage D);
  3. Verslag verificatiebespreking d.d. <datum verif> (bijlage x);
  4. Nota van Inlichtingen d.d. <datum nvi inschrijvingsfase>;
  5. Offerteaanvraag Opdrachtgever met kenmerk 2021-WI-030 inclusief de documenten die een onlosmakelijk onderdeel van de offerteaanvraag uit maken. Welke documenten dit zijn staat vermeld in de offerteaanvraag;
  6. Algemene inkoopvoorwaarden gemeente Utrecht 2018;
  7. Inschrijvingsdocumenten Opdrachtnemer d.d. <datum inschrijving>;
- 2.4 Met uitzondering van het Verslag verificatiebespreking, zijn de in het vorige lid onder **3** tot en met 7 genoemde documenten via de website TenderNed.nl reeds in bezit gekomen van Opdrachtgever en Opdrachtnemer en zullen niet nogmaals als bijlage bij de Raamovereenkomst worden gevoegd. Alle in 2.3 genoemde documenten maken echter wel nadrukkelijk onderdeel van de Raamovereenkomst uit.
- 2.5 Opdrachtgever is gerechtigd van Opdrachtnemer te verlangen dat Opdrachtnemer de Diensten die behoren tot het door Opdrachtnemer aangeboden pakket zal leveren geheel volgens de voorwaarden die in deze Raamovereenkomst zijn vastgelegd.

- 2.6 Opdrachtnemer heeft zich voldoende op de hoogte gesteld van de doelstellingen van Opdrachtgever met betrekking tot de onderhavige Raamovereenkomst en de relevante organisatie van Opdrachtgever. Opdrachtgever heeft Opdrachtnemer daartoe van voldoende en correcte informatie voorzien.
- 2.7 De voorwaarden van deze Raamovereenkomst zijn van toepassing op alle Nadere overeenkomsten (opdrachten) die tijdens de looptijd van deze Raamovereenkomst tussen Opdrachtgever enerzijds en Opdrachtnemer anderzijds worden gesloten met betrekking tot de Diensten.
- 2.8 Opdrachtgever is gerechtigd opdrachten bij Opdrachtnemer te plaatsen. Opdrachtgever is daartoe niet verplicht.

### 3 Duur van de Raamovereenkomst

- 3.1 Deze Raamovereenkomst is van kracht met ingang van 01-11-2022.
- 3.2 Deze Raamovereenkomst is aangegaan voor een periode van 2 jaar en eindigt derhalve op 31-10-2024.
- 3.3 Deze Raamovereenkomst kan voor een periode van 2 keer 1 jaar onder gelijkblijvende voorwaarden eenzijdig door Opdrachtgever worden verlengd. Verlenging vindt plaats door middel van een daartoe bedoeld schrijven van Opdrachtgever aan Opdrachtnemer.

### 4 Nakoming

- 4.1 Opdrachtnemer garandeert dat
  - 4.1.1 de door of namens hem te leveren Diensten zullen voldoen aan de overeengekomen condities en kwalificaties als vastgelegd in deze Raamovereenkomst bijbehorende documenten en;
  - 4.1.2 de door of namens hem te verlenen Diensten op vakbekwame wijze ononderbroken zullen worden uitgevoerd en;
  - 4.1.3 de door of namens hem uit te voeren Diensten geschikt zijn voor het doel waarvoor Opdrachtgever deze heeft bestemd en;
  - 4.1.4 de door of namens hem te verlenen Diensten (tijdig) zullen worden uitgevoerd waarbij hij de continuïteit en de voortgang waarborgt.
- 4.2 In het geval Opdrachtnemer, ook na schriftelijke aanmaning zijdens Opdrachtgever, waarbij een redelijke termijn wordt gesteld, niet (meer) voldoet aan zijn verplichting tot nakoming van een of meer van de verplichtingen zoals in dit artikel genoemd, is Opdrachtgever, onverminderd zijn verdere rechten, gerechtigd dit verzuim na voorafgaande kennisgeving hetzij zelf, hetzij door derden te doen verhelpen. De kosten samenhangend met het herstel van het verzuim zullen Opdrachtnemer in rekening worden gebracht. Opdrachtnemer is verplicht aan het herstel van het verzuim zijn medewerking te verlenen en desgewenst op eerste verzoek de daarvoor benodigde informatie te verstrekken.

### 5 Aansprakelijkheid verwerking persoonsgegevens

- 5.1 Opdrachtnemer is op grond van het bepaalde in artikel 82 AVG aansprakelijk voor schade of nadeel die voortvloeit uit het door Opdrachtnemer niet nakomen van de bij deze Raamovereenkomst behorende verwerkersovereenkomst. Hieronder valt in ieder geval het niet voldoen aan de specifiek aan Opdrachtnemer opgelegde verplichtingen in de AVG alsmede niet conform rechtmatige instructies van Opdrachtgever handelen.
- 5.2 Op de in lid 1 genoemde aansprakelijkheid is artikel 14 van de Algemene Voorwaarden van toepassing.

## 6 Vernietiging en/of teruggave persoonsgegevens

- 6.1 Opdrachtnemer is op schriftelijk verzoek van Opdrachtgever, binnen een nadere overeen te komen termijn, verplicht tot volledige dan wel gedeeltelijke vernietiging en/of teruggave van persoonsgegevens die in het kader van deze Raamovereenkomst zijn verkregen, in welke vorm dan ook.
- 6.2 De volledige dan wel gedeeltelijke vernietiging van ontvangen persoonsgegevens vindt plaats op alle locaties van Opdrachtnemer door:
  - deze te verwijderen uit de betreffende databases en eventueel aanwezige elektronische kopieën;
  - er zorg voor te dragen dat bij het gebruik van backups deze gegevens niet worden hersteld;
  - eventueel aanwezige fysieke documenten waarin verstrekte persoonsgegevens staan te (laten) vernietigen, hierbij zorg dragend dat de bescherming van de persoonsgegevens te allen tijde voldoende gewaarborgd is.
- 6.3 Opdrachtnemer toont middels een schriftelijke verklaring aan dat de persoonsgegevens daadwerkelijk zijn vernietigd.
- 6.4 Opdrachtgever kan nadere eisen stellen aan de wijze van vernietiging en/of teruggave van persoonsgegevens, waaronder eisen aan het bestandsformaat. Aan deze eisen moet, binnen een nader overeen te komen redelijke termijn, tegemoet gekomen worden en hiervan wordt een verslag gemaakt.
- 6.5 Opdrachtnemer waarborgt bij teruggave van persoonsgegevens aan Opdrachtgever altijd het behoud van functionaliteit en volledigheid van de persoonsgegevens.

## 7 Gezamenlijke en hoofdelijke aansprakelijkheid

- 7.1 Indien opdrachtnemer in combinatie de opdracht uitvoert zijn de combinanten gezamenlijke en hoofdelijke aansprakelijk voor de uitvoering van de opdracht.

## 8 Prijs en betaling

- 8.1 De prijzen en tarieven van de te leveren Diensten zijn opgenomen in de inschrijvingsdocumenten van Opdrachtnemer.
- 8.2 De genoemde prijzen en tarieven zijn vast tot 01-04-2024. Ten hoogste eenmaal per jaar kunnen de prijzen en tarieven worden herzien, voor het eerst op 01-04-2024. De wijze van indexeren is opgenomen in de eisen van de aanbestedingsdocumenten.
- 8.3 De factuur, opgesteld door Opdrachtnemer conform hetgeen is vermeld in de aanbestedingsdocumenten, zal pas worden verzonden door per kwartaal achteraf.
- 8.4 Indien Opdrachtnemer zijn verbintenissen voortvloeiend uit de Raamovereenkomst niet geheel of niet behoorlijk is nagekomen, heeft Opdrachtgever het recht de betaling op te schorten.
- 8.5 Facturering gebeurt middels e-factuur. In artikel 18 van de Algemene Voorwaarden gemeente Utrecht 2018 vindt u meer informatie over de facturering.

## 9 Contactpersonen en Rapportage

- 9.1 Beide partijen zullen een contactpersoon en een vervangend contactpersoon aanwijzen, die de contacten over de (wijze van) uitvoering van deze Raamovereenkomst zullen onderhouden.

- 9.2 Er zal periodiek overleg plaatsvinden tussen functionarissen van partijen over de wijze waarop deze Raamovereenkomst wordt uitgevoerd. In dit overleg zal in ieder geval de uitvoering van de Raamovereenkomst aan de orde komen. Afspraken, die in dit overleg door de contactpersonen van partijen zijn gemaakt zullen schriftelijk worden vastgelegd. Partijen garanderen over en weer dat de personen die namens hen aan dit overleg deelnemen bevoegd zijn om afspraken te maken.

## 10 Boete

- 10.1 Indien Opdrachtnemer de door of namens Opdrachtgever gegeven opdrachten niet nakomt, of de in de aanbestedingsdocumenten gegeven voorschriften en/ of bepalingen niet naleeft, dan is Opdrachtnemer een direct opeisbare boete aan Opdrachtgever verschuldigd van €500 per geval en van €100 voor iedere kalenderdag dat het bedoelde geval voortduurt, met een maximum van €10.000 per kalenderjaar. Deze boete wordt verbeurd zonder dat in gebreke stelling nodig is. Verbeurdverklaring van de boete vindt plaats voor iedere afwijking, ongeacht de toerekenbaarheid van de tekortkoming van Opdrachtnemer. Het opleggen van de boete laat het recht van Opdrachtgever op schadevergoeding van de tekortkoming onverlet.

## 11 Arbeidsrechtelijke wet- en regelgeving

- 11.1 Opdrachtnemer houdt zich in de uitvoering van de Overeenkomst aan de geldende arbeidsrechtelijke wet- en regelgeving en een van toepassing zijnde cao. Opdrachtnemer vrijwaart Opdrachtgever tegen alle aanspraken ter zake, waaronder aanspraken op grond van de ketenaansprakelijkheid voor verschuldigd loon.
- 11.2 Opdrachtnemer legt alle arbeidsvoorwaardelijke afspraken ten behoeve van de uitvoering van de Overeenkomst op een inzichtelijke en toegankelijke wijze vast.
- 11.3 Opdrachtnemer verschaft desgevraagd aan Opdrachtgever en bevoegde instanties toegang tot de in lid 2 genoemde arbeidsvoorwaardelijke afspraken en werkt mee aan controles en audits.
- 11.4 Opdrachtnemer legt alle in lid 1 tot en met 3 genoemde verplichtingen, met uitzondering van de in lid 1 genoemde vrijwaring, onverkort op aan alle partijen waarmee Opdrachtnemer overeenkomsten aangaat ten behoeve van de uitvoering van de Overeenkomst.

## 12 Nietigheid

- 12.1 Indien een of meer bepalingen van deze Overeenkomst nietig zijn of vernietigd worden, zullen de overige bepalingen van deze Overeenkomst van kracht blijven. Partijen zullen over de bepalingen welke nietig zijn of vernietigd worden overleg plegen om een vervangende bepaling overeen te komen, zodanig dat de strekking van deze Overeenkomst zoveel mogelijk behouden blijft.
- 12.2 Aanpassingen van de Overeenkomst op grond van voornoemd overleg en op grond van regelgeving zullen over en weer nooit tot schadeplichtigheid leiden voor partijen.

## 13 Voorzetting overeenkomst

- 13.1 Indien Opdrachtnemer in staat van faillissement geraakt, besluit tot ontbinding of surséance van betaling aanvraagt, dan wel indien er beslag, gevolgd door vanwaardeverklaring, gelegd wordt op registergoederen of essentiële onderdelen van de bedrijfsvoering van Opdrachtnemer (welk beslag een belemmering kan vormen voor de uitvoering en de nakoming van de Overeenkomst), of de rechtspersoon wijzigt door overname of een overdracht van aandelen en een andere partij als rechtsopvolger onder algemene of bijzondere titel in de positie van

Opdrachtnemer wenst te treden, heeft Opdrachtgever het recht om de Overeenkomst met die andere partij voort te zetten.

## 14 Toepasselijk recht

- 14.1 Op deze Raamovereenkomst is Nederlands recht van toepassing.
- 14.2 De Algemene voorwaarden zijn op deze Raamovereenkomst van toepassing. Algemene voorwaarden van Opdrachtnemer worden hierbij uitdrukkelijk uitgesloten.

Aldus overeengekomen en ondertekend

**Opdrachtgever**

**Opdrachtnemer**

---

### **Bijlagen:**

Bijlage Verwerkersovereenkomst

Bijlage Verslag verificatiebespreking d.d. <datum verificatiebespreking>